

**Cantata BWV 211**  
*Schweigt stille, plaudert nicht*  
*Kaffeekantate*  
**Faites silence, ne bavardez pas**  
**Cantate du café**

**Événement** : Cantate exécutée par le Collegium Musicum dans le café Zimmermann

**Première exécution** : 1734/1735

**Texte** : [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#) ; 9, 10 : inconnu

**Personnages** : **Liesgen** (Soprano), **Narrateur** (Ténor), **Schlendrian** (Basse)

1

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Narrateur:**

**Schweigt stille, plaudert nicht**

*Faites silence, ne bavardez pas*

**Und höret, was itzund geschicht:**

*Et écoutez ce qui arrive maintenant :*

**Da kömmt Herr Schlendrian**

*Monsieur Schlendrian arrive*

**Mit seiner Tochter Liesgen her,**

*Avec sa fille Liesgen,*

**Er brummt ja wie ein Zeidelbär;**

*Il grommelle comme un ours à miel ;*

**Hört selber, was sie ihm getan!**

*Écoutez vous-mêmes ce qu'elle lui a fait !*

2

**Air [Basse]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Schlendrian:**

**Hat man nicht mit seinen Kindern**

*N'ayons pas avec nos enfants*

**Hunderttausend Hudelei!**

*Cent mille embrouilles !*

**Was ich immer alle Tage**

*Quoi que toujours, chaque jour,*

**Meiner Tochter Liesgen sage,**

*Je dise à ma fille Liesgen*

**Gehet ohne Frucht vorbei.**

*Cela n'a aucun effet.*

### 3

#### Récitatif [Basse, Soprano]

*Continuo*

##### **Schlendrian:**

**Du böses Kind, du loses Mädchen,**

*Méchante fille, mauvaise fille,*

**Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:**

*Ah ! si seulement je pouvais*

**Tu mir den Coffee weg!**

*Me débarrasser du café !*

##### **Liesgen:**

**Herr Vater, seid doch nicht so scharf!**

*Père, ne soyez pas si dur !*

**Wenn ich des Tages nicht dreimal**

*Si trois fois par jour je ne peux pas*

**Mein Schälchen Coffee trinken darf,**

*Boire ma petite tasse de café,*

**So werd ich ja zu meiner Qual**

*Alors dans mon tourment,*

**Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.**

*Je deviendrais comme une chèvre rôtie.*

### 4

#### Air [Soprano]

*Flauto traverso, Continuo*

##### **Liesgen:**

**Ei! wie schmeckt der Coffee süße,**

*Ah ! comme le café a bon goût !*

**Lieblicher als tausend Küsse,**

*Plus agréable que mille baisers,*

**Milder als Muskatwein.**

*Plus doux qu'un vin de muscat.*

**Coffee, Coffee muss ich haben,**

*Un café, je dois avoir avoir un café,*

**Und wenn jemand mich will laben,**

*Et si quelqu'un veut me faire plaisir,*

**Ach, so schenkt mir Coffee ein!**

*Ah ! qu'il me donne juste un café !*

### 5

#### Récitatif [Basse, Soprano]

*Continuo*

##### **Schlendrian:**

**Wenn du mir nicht den Coffee lässt,**

*Si tu n'arrêtes pas le café pour moi,*

**So sollst du auf kein Hochzeitfest,**

*Tu ne pourras aller à aucun mariage,*

**Auch nicht spazierengehn.**

*Ou même sortir pour te promener.*

**Liesgen:**

**Ach ja!**

*D'accord !*

**Nur lasset mir den Coffee da!**

*Laisse-moi seulement avec du café !*

**Schlendrian:**

**Da hab ich nun den kleinen Affen!**

*Maintenant j'ai un petit singe !*

**Ich will dir keinen Fischbeinrock nach itzger Weite schaffen.**

*Je ne t'achèterai pas de robe en fanon de baleine à la dernière mode.*

**Liesgen:**

**Ich kann mich leicht darzu verstehn.**

*Je peux facilement m'en passer.*

**Schlendrian:**

**Du sollst nicht an das Fenster treten**

*Tu ne dois pas te tenir à la fenêtre*

**Und keinen sehn vorübergehn!**

*Et regarder tous ceux qui passent !*

**Liesgen:**

**Auch dieses; doch seid nur gebeten**

*Et de ça aussi ; mais soyez gentil*

**Und lasset mir den Coffee stehn!**

*Et laissez-moi prendre mon café !*

**Schlendrian:**

**Du sollst auch nicht von meiner Hand**

*Tu n'auras pas non plus de moi*

**Ein silbern oder goldnes Band**

*Un ruban d'argent ou d'or*

**Auf deine Haube kriegen!**

*Pour mettre sur ton bonnet !*

**Liesgen:**

**Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!**

*Oui, oui ! laissez-moi seulement mon plaisir !*

**Schlendrian:**

**Du loses Liesgen du,**

*Méchante Liesgen,*

**So gibst du mir denn alles zu?**

*Est-ce ainsi que tu remercies de tout ?*

**6**

**Air [Basse]**

*Continuo*

**Schlendrian:**

**Mädchen, die von harten Sinnen,**

*Les filles à l'esprit obstiné*

**Sind nicht leichte zu gewinnen.**

*Ne sont pas faciles à vaincre.*

**Doch trifft man den rechten Ort,**  
*Mais si on touche le bon endroit*  
**O! so kömmt man glücklich fort.**  
*Oh ! alors on a de la chance.*

7

### Récitatif [Basse, Soprano]

*Continuo*

#### **Schlendrian:**

**Nun folge, was dein Vater spricht!**  
*Maintenant fais ce que ton père te dit !*

#### **Liesgen:**

**In allem, nur den Coffee nicht.**  
*D'accord, mais pas pour le café.*

#### **Schlendrian:**

**Wohlan! so musst du dich bequemen,**  
*Très bien ! Tu dois te faire à l'idée*  
**Auch niemals einen Mann zu nehmen.**  
*Que tu n'auras jamais de mari.*

#### **Liesgen:**

**Ach ja! Herr Vater, einen Mann!**  
*Ah oui ! Père, un mari !*

#### **Schlendrian:**

**Ich schwöre, dass es nicht geschieht.**  
*Je jure que cela n'arrivera pas.*

#### **Liesgen:**

**Bis ich den Coffee lassen kann?**  
*Tant que je n'arrête pas le café ?*  
**Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!**  
*Bien ! Café, reste là pour toujours !*  
**Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.**  
*Père, écoutez, je n'en boirai plus.*

#### **Schlendrian:**

**So sollst du endlich einen kriegen!**  
*Donc finalement tu auras un mari !*

8

### Air [Soprano]

*Violino I/II, Viola, Cembalo, Continuo*

#### **Liesgen:**

**Heute noch,**  
*Aujourd'hui même,*  
**Lieber Vater, tut es doch!**  
*Cher père, faites-le maintenant !*  
**Ach, ein Mann!**  
*Ah ! un mari !*  
**Wahrlich, dieser steht mir an!**  
*C'est juste ce qu'il me faut !*

**Wenn es sich doch balde fügen,**  
*Si seulement cela pouvait arriver de suite,*  
**Dass ich endlich vor Coffee,**  
*Pour qu'à la place du café*  
**Eh ich noch zu Bette geh,**  
*Avant d'aller au lit,*  
**Einen wackern Liebsten kriegte!**  
*Je puisse avoir un honnête amoureux !*

9

### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

#### **Narrateur:**

**Nun geht und sucht der alte Schlendrian,**  
*Maintenant le vieux Schlendrian va chercher*  
**Wie er vor seine Tochter Liesgen**  
*Pour sa fille Liesgen*  
**Bald einen Mann verschaffen kann;**  
*S'il peut trouver vite un ami.*  
**Doch, Liesgen streuet heimlich aus:**  
*Mais Liesgen fait savoir secrètement :*  
**Kein Freier komm mir in das Haus,**  
*Aucun prétendant ne viendra à la maison*  
**Er hab es mir denn selbst versprochen**  
*S'il n'a promis lui-même*  
**Und rück es auch der Ehestiftung ein,**  
*Et s'il n'est écrit dans le contrat de mariage*  
**Dass mir erlaubet möge sein,**  
*Que je serai autorisée*  
**Den Coffee, wenn ich will, zu kochen.**  
*À faire du café quand je voudrai.*

10

### Chœur (Terzetto) [S, T, B]

*Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo*

#### **Ensemble:**

**Die Katze lässt das Mäusen nicht,**  
*Le chat n'abandonne pas la souris,*  
**Die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.**  
*Les jeunes filles restent les sœurs du café.*  
**Die Mutter liebt den Coffeebrauch,**  
*La mère aime la coutume du café,*  
**Die Großmama trank solchen auch,**  
*La grand-mère en a bu aussi,*  
**Wer will nun auf die Töchter lästern!**  
*Aussi on ne peut blâmer les filles !*